

NOTAS

- 1-4 *Quem virum aut heroa lira vel acri  
Tibia sumes celebrare, Clio.*
- 10-20 *...cujus recinet jocosa  
nomen imago.*  
*Unde vocalem temere insecutae  
Orphea sylvae...* David sustituye a Orfeo.
- 21-25 *Quid prius dicam solitis Parentis  
Laudibus, qui res hominum ac Deorum  
Qui mare et terras, variisque mundum  
Temperat horis.*
- 31-35 *Proximus illi tamen occupavit  
Pallas honores*  
*Praeliis audax, neque te silebo.*
- 36-40 *Crescit occulto velut arbor aevo  
Fama Marcelli micat inter omnes*
- 66-70 *Julium sidus, velut inter ignes  
Luna minores.*

(Hor. Carm. I, XII. v. 1, 2; 3, 4; 7, 8; 13-16; 19-21;  
45-48.)

ODA XX

DE LA MAGDALENA.

*A una Señora pasada la mocedad* (1).

Elisa, ya el preciado  
cabello que del oro escarnio hacía  
la nieve ha desmudado (2):  
ay! ¿yo no te decía,  
5 recoge, Elisa, el pie que (3) vuela el día?

Ya los que prometían  
durar en tu servicio eternamente,  
ingratos se desvían,  
por no mirar la frente  
10 con rugas afeada, el negro diente (4).

¿Qué tienes del pasado  
tiempo sino dolor? ¿quál es el fruto,  
que tu labor te ha dado,  
sino es tristeza y luto,  
15 y el alma hecha sierva al vicio bruto?

(1) Este título tiene en el Ms. de Jovellanos. El im-  
preso se contenta con decir *Otra*.

(2) Imp., *variado*.

(3) Al., *viene*.

(4) Imp., *con rugas y afeado el negro diente*.



Qué fe te guarda el vano,  
por quien tú no guardaste la debida  
a tu bien soberano?  
por quien mal proveída  
20 perdiste de tu seno la querida

Prenda; por quien velaste,  
por quien ardiste en zelos, por quien uno  
el cielo fatigaste  
con gemido importuno,  
25 por quien nunca tuviste acuerdo alguno

De ti misma? Y agora  
rico de tus despojos, más ligero  
que el ave, huye, y adora  
a Lida el lisongero,  
30 tú quedas entregada al dolor fiero.

¡O quanto mejor fuera  
el don de la hermosura que del cielo  
te vino, a cuyo era  
habello dado en velo  
35 de santidad (1), ageno al polvo, al suelo!

Mas hora no hay tardía,  
tanto nos es el cielo piadoso  
en quanto (2) dura el día;  
el pecho hervoroso  
40 en breve del dolor saca reposo.

(1) Imp., *santo, guardado bien del polvo y suelo.*  
(2) Imp., *mientras que.*

Que la gentil señora  
de Magdalo, bien que perdidamente  
dañada, en breve hora  
con el amor ferviente  
45 las llamas apagó del fuego ardiente.

Las llamas del malvado  
amor con otro amor más encendido:  
y consiguió el estado,  
que no fué concedido  
50 al huésped arrogante en bien fingido.

De amor guiada, y pena,  
penetra el techo extraño, y atrevida  
ofrécese a la agena  
presencia, y sabia olvida  
55 el ojo mofador, busca (1) la vida.

Y toda derrocada  
a los divinos pies que la traían,  
lo que la en sí fiada  
gente olvidado habían,  
60 sus manos, boca y ojos lo hacían (2).

Lavaba larga en lloro  
al que su torpe mal lavando estaba;  
limpiaba con el oro,  
que la cabeza ornaba  
65 a la limpieza, y paz a su paz daba.

(1) Imp., *buscó.*  
(2) Al., *decían.*



Decía: solo amparo  
de la miseria, extrema medicina  
de mi salud, reparo  
de tanto mal, inclina  
70 a aqueste cieno tu piedad divina.

Ay! Qué podrá ofrecer  
quien todo lo perdió? aquestas manos  
osadas de ofenderte,  
aquestos ojos vanos  
75 te ofrezco, y estos labios tan profanos.

Lo (1) que sudó en tu ofensa,  
trabaje en tu servicio, y de mis males  
proceda mi defensa;  
mis ojos dos mortales  
80 fraguas, dos fuentes sean manantiales.

Bañen tus pies mis ojos,  
límpienlos mis cabellos, de tormento  
mi boca, y red de enojos,  
les dé besos sin cuento;  
85 y lo que me condena te presento.

Preséntote un sugeto  
tan malamente (2) herido, qual conviene,  
dó un médico perfeto  
de quanto saber tiene  
90 dé muestra, que por siglos mil resuene.

(1) Imp., *La*.

(2) Imp., *mortalmente*.

## NOTAS

1-10 *Dicebam tibi, Galla, Senescimus, effugit aetas.*  
(Auson. Ep. XIII.)

*Parcius junctas quatiunt fenestras.*  
(Hor. Carm. I, 25. v. 1.)

*Audivere, Lyce, Di mea vota Di*  
*Audivere, Lyce...*  
*Et refugit te quia luridi*  
*Dentes te quia rugae*  
*Turpant et capitis nives.*

(Hor. Carm. IV, 13. v. 1, 2; 10-12.)

26-30 *Ille virentis, et*  
*Doctae psallere Chiae,*  
*Pulchris excubat in genis.*  
*Importunus enim transvolat*  
*Aridas quercus...*

(Hor. Od. IV, 13. v. 6-9.)



ODA XXI

A NUESTRA SEÑORA (1).

*Se lamenta del estado miserable en que se hallaba  
preso y perseguido.*

Virgen, que el sol más pura,  
gloria de los mortales, luz del cielo,  
en quien la piedad es qual la alteza (2),  
los ojos vuelve al suelo,  
5 y mira un miserable en cárcel dura  
cercado de tinieblas y tristeza,  
y si mayor baxeza  
no conoce ni igual el juicio humano,  
que el estado en que estoy por culpa aiena,  
10 con poderosa mano  
quiebra, Reyna del cielo, esta (3) cadena.

Virgen, en cuyo seno  
halló la deidad digno reposo,  
dó fué el rigor en dulce amor trocado,  
15 si blando al riguroso

---

(1) El Ms. de Alcalá añade: *Estando preso en la Inquisición.*

(2) Imp., *en quien es la piedad como la alteza.*

(3) Imp., *la.*

volviste, bien podrás volver sereno  
un corazón de nubes rodeado;  
descubre el deseado  
rostro que admira el cielo, el suelo adora,  
20 las nubes huirán, lucirá el día,  
tu luz, alta Señora,  
venza esta ciega (1) y triste noche mía.

Virgen y madre junto,  
de tu hacedor dichosa engendradora,  
25 a cuyos pechos floreció la vida,  
mira como empeora,  
y crece mi dolor más cada punto,  
el odio cunde, la amistad se olvida;  
si no es de ti valida  
30 la justicia y verdad que tú engendraste,  
¿a dónde hallarán (2) seguro amparo?  
y pues madre eres, baste  
para contigo el ver mi desamparo.

Virgen del sol vestida,  
35 de luces eternas coronada,  
que huellas con divinos pies la luna;  
envidia emponzoñada,  
engaño agudo, lengua fementida,  
odio cruel, poder sin ley ninguna (3).  
40 me hacen guerra a una;

---

(1) R., *negra.*

(2) Imp., *hallará.*

(3) Algunos Mss., *alguna.*



pues contra un tal ejército maldito,  
¿quál pobre y desarmado será parte,  
si tu nombre bendito,  
María, no se muestra por mi parte?

- 45 Virgen, por quien vencida  
llora su perdición la sierpe fiera,  
su daño eterno, su burlado intento;  
miran de la ribera  
seguras muchas gentes mi caída,  
50 el agua violenta, el flaco aliento,  
los unos con contento,  
los otros con espanto, el más piadoso  
con lástima la inútil voz fatiga;  
yo puesto en ti el lloroso  
55 rostro, cortando voy la onda enemiga.

Virgen del Padre Esposa,  
dulce Madre del Hijo, templo santo,  
del inmortal Amor, del hombre escudo,  
no veo sino espanto;  
60 si miro la morada es peligrosa,  
si la salida incierta, el favor mudo,  
el enemigo crudo,  
desnuda la verdad, muy provehida  
de valedores, de armas (1) la mentira:  
65 la miserable vida  
solo quando me vuelvo a ti respira.

(1) Imp., de armas y valedores.

Virgen, que al alto ruego  
no más humilde SI diste que honesto,  
en quien los cielos contemplar desean;  
70 como terrero puesto,  
los brazos presos, de los ojos ciego,  
a cien flechas estoy que me rodean,  
que en herirme se emplean;  
siento el dolor, mas no veo la mano,  
75 ni puedo huír, ni me es dado escudarme (1);  
quiera tu soberano  
Hijo, Madre de amor, por ti librarme.

Virgen, lucero amado,  
en mar tempestuosa clara guía,  
80 a cuyo santo rayo calla el viento,  
mil olas a porfía  
hunden en el abismo un desarmado  
leño de vela y remo, que sin tiento  
el húmedo elemento  
85 corre; la noche carga, el ayre truena,  
ya por el suelo va, ya el cielo toca (2),  
gime la rota antena;  
socorre antes que embista en dura (3) roca.

Virgen, no inficionada  
90 de la común mancilla y mal primero  
que al humano linage contamina,

(1) Imp., ni me es dado el huír ni el escudarme.

(2) Imp., ya por el cielo..., ya el suelo.

(3) Mss. de J. y Al., cruda.



bien sabes que en ti espero  
 desde mi tierna edad; y si malvada  
 fuerza que me venció ha hecho indina  
 95 de tu guarda divina  
 mi vida pecadora, tu clemencia  
 tanto mostrará más su bien crecido,  
 quanto es más la dolencia,  
 y yo merezco menos ser valido.

100 Virgen, el dolor fiero  
 añuda ya la lengua, y no consiente  
 que publique la voz quanto desea;  
 mas oye tú al doliente  
 ánimo que con ino a ti vocea.

## NOTAS

Cfr. canción 8.<sup>a</sup> del Petrarca in morte di Madonna  
 Laura. (es la última del *Cancionere*.)

*Vergine bella, che di sol vestita...  
 Coronata di stelle.*

.....  
*Vergine S' a mercede  
 Miseria estrema dell' umane cose  
 Giammai ti volse, al mio prego l' inchina;  
 Socorre alla mia guerra...*

.....  
*O saldo scudo dell' afflitte genti  
 Contra colpi di Morte e di Fortuna*

.....  
*Vergine que begli occhi*

.....  
*Volgi al mio dubbio stato  
 Che sconigliato a te vien per consiglio.*

.....  
*Vergine pura d' ogni parte intera  
 Del tuo parto intero gentil figliuola e madre  
 Che allumi questa vita e l'altra adorni..*

.....  
*Vergine Santa d' ogni grazia piena  
 Que per vera e altissima umiltate  
 Salisti al ciel...*

.....  
*Al vero Dio sacrato e vivo tempio*

.....  
*Vergine chiara e stabile in eterno*



*Di questo tempestoso mare stella  
D'ogni fedel nocchier fidata guida  
Pon mente in che terribile procella  
I mi ritrovo, sol senza governo...*

Como se ve, la imitación es muy libre, y la canción de fray Luis muy superior a la del Petrarca, que tiene además un objeto enteramente distinto, como ya lo indica la rúbrica: "Pertito invoca Maria, e la scongiura a voler socorrerlo in vita ed in morte."

## ODA XXII

## ESPERANZAS BURLADAS (I).

*Se queja en esta elegía de la injusticia con que era perseguido. Son notables las expresiones de que usa, diciendo que su inocencia estrechaba más sus cadenas, que se castigaba en él la culpa ajena, y que era prisionero del malhechor.*

Huíd contentos de mi triste pecho,  
¿Qué engaño os vuelve a dó jamás (2) pudistes  
tener asiento (3) ni hacer provecho?

Tened en la memoria quando fuistes  
5 con público pregón, ay! desterrados  
de toda mi comarca y reynos tristes.

A dó ya no veréis sino nublados,  
y viento, y torbellino, y lluvia fiera,  
suspiros encendidos y cuidados.

10 No pinta el prado aquí la primavera,  
ni nuevo sol jamás las nubes dora,  
ni canta el ruseñor lo que antes era.

(1) Imp., *En una esperanza que salió vana.*

(2) Imp., *nunca.*

(3) Imp., *reposo.*



La noche aquí se vela, aquí se llora  
 el día miserable sin consuelo,  
 15 y vence el mal de ayer el mal de agora.

Guardad vuestro destierro, que ya el suelo  
 no puede dar contento al alma mía  
 si ya mil vueltas diere andando el cielo.

Guardad vuestro destierro, si alegría,  
 20 si gozo, y si descanso andáis sembrando,  
 que aqueste campo abrojos sólo cría.

Guardad vuestro destierro, si tornando  
 de nuevo no queréis ser castigados  
 con crudo azote y con infame bando.

Guardad vuestro destierro, que olvidados  
 25 de vuestro ser en mí seréis dolores;  
 tal es la fuerza de mis duros hados.

Los bienes más queridos y mejores (1)  
 se mudan, y en mi daño se conjuran,  
 30 y son por ofenderme a sí traidores.

Mancíllanse mis manos si se apuran,  
 la paz y la amistad me es cruda guerra;  
 la culpa (2) falta, mas las penas duran.

Quien mis cadenas más estrecha y cierra

(1) Imp., *mayores*.

(2) Imp., *culpas*.

35 es la inocencia (1) mía y la pureza;  
 quando ella sube, entonces vengo a tierra.

Mudó su ley en mí naturaleza,  
 y pudo en mi dolor lo que no entiende  
 ni seso humano, ni mayor viveza.

40 Quanto desenlazarse más pretende  
 el pájaro cautivo, más se enliga,  
 y la defensa mía más me ofende.

En mí la agena culpa se castiga,  
 y soy del malhechor, ¡ay!, prisionero,  
 45 y quieren que de mí la fama diga.

Dichoso el que jamás ni ley, ni fuero,  
 ni el alto tribunal, ni las ciudades,  
 ni conoció del mundo el trato fiero.

Que por las inocentes soledades,  
 50 recoge el pobre cuerpo en vil cabaña,  
 y el ánimo enriquece con verdades.

Quando la luz el ayre y tierras baña,  
 levanta al puro sol las manos puras,  
 sin que se las aplomen odio y saña.

55 Sus noches son sabrosas y seguras,  
 la mesa le bastece alegremente  
 el campo, que no rompen rexas duras.

(1) Imp., *memoria*.



Lo justo le acompaña, y la luciente  
verdad, la sencillez (1) en pechos de oro,  
60 la fé no colorada falsamente.

De ricas esperanzas almo coro,  
y paz con su descuido le rodean,  
y el gozo cuyos ojos huye el lloro.

Allí contento tus moradas sean,  
65 allí te lograrás; y a cada uno  
de aquellos que de mí saber desean,  
les di que no me viste en tiempo alguno.

---

(1) Imp., *las sencilleces con pechos de oro.*

## XXIII

## DECIMA

AL SALIR DE LA CÁRCEL.

Aquí la envidia y mentira  
me tuvieron encerrado;  
dichoso el humilde estado  
del sabio que se retira  
5 de aqueste mundo malvado;  
y con pobre mesa y casa  
en el campo deleytoso,  
con solo Dios se compasa  
y a solas su vida pasa  
10 ni envidiado ni envidioso.



## ODA XXIV

IMITACIÓN DE DIVERSOS.

Vuestra tirana exención,  
y ese vuestro cuello erguido  
estoy ciertó que Cupido  
pondrá en dura sugestión.

5 Vivid esquiva y exenta,  
que a mi cuenta  
vos serviréis al amor,  
quando de vuestro dolor  
ninguno quiera hacer cuenta.

10 Quando la dorada cumbre  
fuere de nieve esparcida,  
y las dos luces de vida  
recogieren ya su lumbre;  
quando la ruga eñojosa

15 en la hermosa  
frente y cara se mostráre,  
y el tiempo que vuela heláre  
esa fresca y linda rosa:

Quando os viéredes perdida,  
20 os perderéis por querer,  
sentiréis que es padecer

querer y no ser querida.  
Diréis con dolor, Señora,  
cada hora

25 ¡quien tuviera, ay sin ventura!  
o agora aquella hermosura  
o antes (1) el amor de agora.

A mil gentes que agraviadas  
tenéis con vuestra porfía,  
30 dexaréis en aquel día  
alegres y bien vengadas.  
Y por mil partes volando  
publicando  
el amor irá este cuento,  
35 para aviso y escarmiento  
de quien huye (2) de su bando.

Ay! por Dios, Señora bella,  
mirad por vos, mientras dura  
esa flor graciosa y pura,  
40 que el no gozalla es perdella,  
y pues no menos discreta  
y perfeta  
sois que bella y desdeñosa,  
mirad que ninguna cosa  
45 hay que a amor no esté sujeta.

El amor gobierna el cielo

(1) Imp., entonces.

(2) Imp., no sigue.



- con ley dulce eternamente,  
 ¿y pensáis (1) vos ser valiente  
 contra él acá en el suelo?  
 50 Da movimiento y viveza  
 a belleza  
 el amor, y es dulce vida;  
 y la suerte más valida,  
 sin él es triste (2) pobreza.
- 55 ¿Qué vale el beber en oro?  
 el vestir seda y brocado?  
 el techo rico labrado?  
 los montones de tesoro? (3)  
 ¿Y qué vale, si a derecho  
 60 os da pecho  
 el mundo todo y adora?  
 si a la fin dormís, Señora,  
 en el solo y frío lecho?

(1) Imp., y queréis.

(2) Imp., pobre tristeza.

(3) Imp., y los montes del tesoro.

## NOTAS

9-18 Cfr. trad. de la Oda 13 del libro 4.º de Horacio.

*Insuperata cum veniet pluma superbiae  
 Et quae nunc humeris involitant deciderint comae  
 Nunc et qui color est punicae flore prior rosae  
 Mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam.  
 Dices, heu (quoties te in speculo videris alterum)  
 Quae mens est hodie, cur eadem non puero fuit  
 Vel, cur his animis non redeunt incolumen genae.*

(Hor. IV, 10. v. 2-8.)

*...et refugit te quia luridi  
 Dentes, te quia rugae  
 Turpant et capitis nives.*

(Hor. Carm. IV, 13. v. 10-12.)

19-27 *Nunc piget: et quereris, quod non aut ista vo-  
 Tunc fuit: aut non est nunc ea forma tibi. [luntas  
 (Auson. Ep. 13. v. 5, 6.)*

37-46 *Collige virgo rosas dum flos novus, et nova pubes  
 Et memor esto aevum sic prosperare tuum.*

(Auson. 361. v. 49,50.)

55-63 *Che giova posseder cittadi e regni;  
 Et palagi habitat d' alto lavoro;  
 Et servi intorno haver d' impero degni;*



*Et l' arche gravi per molto thesoro;  
Et ser cantate da sublimi ingeni;  
Di purpura vestir mangiar in oro;  
Et di bellezza pareggiar il sole,  
Giacendo poi nel letto frede et sole.*

(Bembo. Estanze, estrofa 42.)

62-63 Sapho, fragmentos Σγὼ δὲ μονα καθεύδω.

## ODA XXV

## IMITACIÓN DEL PETRARCA.

Mi trabajoso día  
un poco hacia la tarde se inclinaba (1)  
y libre ya del grave ardor (2) pasado  
las fuerzas recogía,  
5 quando sin entender quien me llevaba (3)  
a la entrada me hallé de un verde prado  
de flores mil sembrado,  
obra dó se extremó naturaleza.  
El suave olor, la no vista belleza  
10 me convidó a poner allí mi asiento.  
¡Ay triste! que al momento  
la flor quedó marchita  
y mi gozo tornó (4) en pena infinita.

De labor peregrina  
15 una casa Real vi, que labrada  
ninguna fué jamás por sabio moro,

(1) Imp., *hacia la tarde un poco declinaba.*

(2) Imp., *mal.*

(3) Imp., *llamaba.*

(4) Imp., Ms. de S. F., *quedó.*